



Cymdeithas  
**Cyfieithwyr**  
Cymru

# Llawlyfr

## Diwrnod y Prawf CAP:

y Prawf CAP i'r Saesneg a'r Prawf CAP i'r Gymraeg

**Dydd Mawrth, 7 Chwefror 2023**

Y dyddiad cau i gofrestru fydd dydd Iau, 19 Ionawr 2023, cyn 5pm

Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru  
Intec  
Parc Menai  
Bangor  
Gwynedd  
LL57 4FG

01248 371839

swyddfa@cyfieithwyr.cymru

**www.cyfieithwyr.cymru**



@cyfieithwyr

Cofrestrwyd yng Nghymru: 4741023

# Cynnwys

Cynnwys	2
1. Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru	3
2. Aelodaeth CAP	4
3. Y Prawf CAP	5
4. Cofrestru a thalu	7
5. Trefn y Prawf CAP	9
6. Beth sy'n digwydd ar ôl Diwrnod y Prawf CAP	11
7. Canllawiau asesu'r Prawf CAP	14
8. Aelodaeth o Gymdeithas Cyfieithwyr Cymru	16

Bwriad y llawlyfr hwn yw cyflwyno'r holl wybodaeth am Ddiwrnod y Prawf CAP, sef dydd Mawrth, 7 Chwefror 2023, pan gynhelir y Prawf CAP i'r Saesneg a'r Prawf CAP i'r Gymraeg yn rhithwir trwy Zoom. Mae'r wybodaeth yn y llawlyfr hwn yn berthnasol i'r ddau Brawf CAP.

Mae'r llawlyfr hwn yn cynnwys yr atebion i'r rhan fwyaf o'r cwestiynau am y ddau Brawf CAP gan gynnwys y safon sy'n ddigwyliedig gan ymgeiswyr, cofrestru, trefniadau Diwrnod y Prawf CAP, asesu'r ceisiadau, cyhoeddi'r canlyniadau, a'r hyn sy'n digwydd wedyn. Rhaid i bob ymgeisydd lenwi ffurflen gofrestru.

Mae'n bwysig, felly, fod pob ymgeisydd – p'un ai yw wedi sefyll Prawf CAP yn y gorffennol, neu'n mentro arni am y tro cyntaf – yn darllen y llawlyfr hwn yn ofalus cyn cofrestru.

**Gweinyddir Diwrnod y Prawf CAP gan Reolwr Systemau'r Gymdeithas, Nia Wyn Jones. Dylid cyfeirio pob ymholiad i [swyddfa@cyfieithwyr.cymru](mailto:swyddfa@cyfieithwyr.cymru) ac i'w sylw hi.**

*Roedd y wybodaeth yn gywir adeg cyhoeddi'r llawlyfr hwn ar 8 Medi 2022.*



## 1. Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru

Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru yw'r sefydliad cenedlaethol sy'n arwain, datblygu a hyrwyddo cyfieithu proffesiynol. Hi yw'r unig gymdeithas broffesiynol ar gyfer cyfieithwyr Cymraeg <> Saesneg, p'un a ydynt yn gyfieithwyr testun ynteu'n gyfieithwyr ar y pryd, a bu'n allweddol wrth greu cymuned o gyfieithwyr proffesiynol ledled Cymru.

Mae gan y Gymdeithas dair lefel o aelodaeth: Cyflawn a Sylfaenol ym maes cyfieithu testun, ac aelodaeth Cyfieithu ar y Pryd (CAP). Dim ond drwy lwyddo yn Arholiadau Aelodaeth Testun neu ym Mhrawf CAP y Gymdeithas y gellir dod yn aelod ohoni. Dim ond unigolion all fod yn aelodau o'r Gymdeithas.

Mae'r Gymdeithas yn cynrychioli pob agwedd ar gyfieithu proffesiynol Cymraeg <> Saesneg: mae aelodau'r Gymdeithas yn gweithio mewn swyddi yn y sector cyhoeddus a'r trydydd sector, yn y sector preifat, ac ar eu liwt eu hunain.

Ers ei sefydlu yn 1976 mae'r Gymdeithas wedi:

- cynnal, datblygu a hyrwyddo'r safonau proffesiynol uchaf mewn cyfieithu Cymraeg <> Saesneg trwy osod y safonau cyfieithu proffesiynol hynny, a gwella, cynyddu a datblygu sgiliau a gwybodaeth cyfieithwyr.
- sicrhau bod y proffesiwn/diwydiant cyfieithu yn datblygu'n effeithiol fel rhan o'r broses o hybu a hwyluso defnyddio'r Gymraeg, a'i fod yn gallu ymateb yn rhagweithiol i anghenion y Gymru ddwyieithog sydd ohoni.

Wrth fynd ati i gyflawni hyn, bwriad y Gymdeithas yw cynrychioli'r rhan fwyaf o gyfieithwyr a chyfieithwyr ar y pryd Cymraeg <> Saesneg, gostwng nifer yr achosion lle gall unrhyw un ei (g)alw ei hun yn gyfieithydd, a gwella dealltwriaeth a gwybodaeth y rhai sy'n gyfrifol am gaffael gwasanaethau cyfieithu a rhoi'r sicrwydd iddynt y gallant ddisgwyl gwaith o safon.

Trwy roi grant blynyddol i'r Gymdeithas ers 1997 – yn uniongyrchol ers 2016 a thrwy law Comisiynydd y Gymraeg (2012–16) a Bwrdd yr Iaith Gymraeg cyn hynny – mae'r Llywodraeth wedi buddsoddi dros £1.9 miliwn yng ngwaith y Gymdeithas i ddatblygu, hyrwyddo a chryfhau'r proffesiwn/diwydiant cyfieithu Cymraeg <> Saesneg: 'cefnogaeth barhaus', fel gaiff ei nodi yn 'Cymraeg 2050', sy'n allweddol wrth iddi gyflawni ei swyddogaeth a'i chenhadaeth.

I gael gwybod rhagor am weithgareddau a gwasanaethau'r Gymdeithas, ewch i'r wefan <https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/>

**Caiff y Gymdeithas ei hariannu'n rhannol gan Lywodraeth Cymru.**



## 2. Aelodaeth CAP

Mae safon Aelodaeth CAP yn cyfateb i safon aelodaeth gwbl broffesiynol lle gall yr aelod gyfieithu'n rhugl ac yn gywir o'r Gymraeg i'r Saesneg ac/neu o'r Saesneg i'r Gymraeg mewn sefyllfaoedd sy'n amrywio o'r tra ffurfiol i'r anffurfiol iawn. Disgwylir iddo feddu ar ddealltwriaeth glir o gefndir diwylliannol y ddwy iaith.

Felly, mae i aelodaeth CAP y Gymdeithas yr un statws ag aelodaeth Gyflawn i'r cyfieithwyr testun.

Mae dau gategori o Aelodaeth CAP, i'r Saesneg ac i'r Gymraeg. Dyfernir aelodaeth yn unol â'r iaith darged y mae'r ymgeisydd yn llwyddo ynddi. Nodir y lefel(au) o aelodaeth yn glir ar y dystysgrif aelodaeth ac yng Nghofnod Aelodaeth yr aelod ar wefan y Gymdeithas. Dim ond drwy lwyddo ym Mhrawf CAP y Gymdeithas y gellir dod yn Aelod CAP.

### Safon ddisgwyliedig yr ymgeiswyr

Yn achos y ddau Brawf CAP yr hyn sy'n bwysig yw y dylai ymgeiswyr deimlo'n hyderus wrth arfer y grefft o gyfieithu ar y pryd ac y dylent deimlo'n ffyddiog eu bod wedi cyrraedd safon Aelodaeth CAP.

Cyn ystyried sefyll y Prawf CAP i'r Saesneg, argymhellwn y dylai ymgeiswyr feddu ar o leiaf 200 awr o brofiad cyfieithu ar y pryd. Oherwydd bod amgylchiadau gwaith cyfieithwyr yn wahanol a bydd y gofynion arnynt i gyfieithu ar y pryd yn amrywio, nid ydym am bennu cyfnod penodol ar gyfer cyflawni hyn. Gallai cyfieithydd sy'n cyfieithu ar y pryd yn gyson mewn cyfarfodydd gyrraedd y nifer hwn o oriau mewn ychydig o fisoedd, ond gallai gymryd yn hirach i rywun nad yw'n cyfieithu ar y pryd mor aml â hynny neu lle mae llai o alw am gyfieithu ar y pryd yn y cyfarfodydd y mae'n bresennol ynddynt.

Cyn ystyried sefyll y Prawf CAP i'r Gymraeg, argymhellwn y dylai ymgeiswyr feddu ar o leiaf 200 awr o brofiad cyfieithu ar y pryd i'r Saesneg. Yr hyn sy'n bwysig yn yr achos hwn yw'r profiad sydd gan ymgeisydd o gyfieithu ar y pryd.

### Gwybodaeth ddefnyddiol

Fel rhan o'u paratodau i sefyll Prawf CAP, dylai ymgeiswyr ddarllen yr Adroddiadau Cyffredinol a luniwyd yn dilyn y Profion CAP a fu sydd i'w cael ar wefan y Gymdeithas,

<https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/ymaelodi/adroddiadau-cyffredinol-y-prawf-cap>

Mae darnau a osodwyd ym Mhrofion CAP y Gymdeithas yn y gorffennol i'w cael ar wefan 'Llwyfan Cyfieithu ar y Pryd' Prifysgol Cymru Y Drindod Dewi Sant,

<https://cyfieithuarypryd.cymru/>



## 3. Y Prawf CAP

### 3.1 Nod y Prawf CAP

Diben y Prawf CAP yw asesu gallu ymgeiswyr i gyfieithu ar y pryd yn rhugl a llyfn, a chyfleu neges y gwreiddiol yn gywir.

Nod y Prawf CAP, p'un ai yw i'r Saesneg neu i'r Gymraeg, yw efelychu, orau y gellir, sefyllfa lle bydd gofyn cyfieithu ar y pryd. Dylai'r ymgeisydd ymgymryd â'r dasg yn y Prawf CAP fel petai'n mynd ati i gyfieithu ar y pryd mewn cyfarfod.

Cynhelir y Prawf CAP yn rhithwir gan ddefnyddio Zoom. Bydd yr ochr dechnegol dan reolaeth peiriannydd sain proffesiynol o CTV Sound Studios, Caerdydd, a fydd yn gyfrifol am recordio'r Prawf CAP ac am reoli'r sain.

Hoffem bwysleisio mai defnyddio'r plattform hwn fel dull o gynnal y Prawf CAP a wnawn. Yn ogystal â bod yn fwy diogel i ymgeiswyr, bydd hefyd yn fwy hwylus iddynt gan na fydd gofyn i neb deithio, weithiau'n bell iawn, i stiwdio. Bydd caniatáu i ymgeiswyr sefyll Prawf CAP mewn man o'u dewis hwy, e.e. yn eu cartref neu swyddfa, yn gwneud y Prawf CAP yn fwy hygyrch nag erioed.

### 3.2 Y Prawf CAP

Cynhelir y Prawf CAP o dan oruchwyliaeth y Gymdeithas ac o dan amodau arholiad. Os caiff ymgeisydd anhawster wrth gyfieithu'r darnau, ni ddylai ddisgwyl cael ailddechrau'r Prawf CAP a dylai fwrw ymlaen fel y byddai'n ei wneud mewn sefyllfa go iawn oni bai y cyfyd problem dechnegol y tu hwnt i reolaeth yr ymgeisydd.

Bydd y Prawf CAP yn dechrau'n brydlon ar yr amser penodedig oni chyfyd amgylchiadau sydd y tu hwnt i reolaeth y Gymdeithas. Os na fydd ymgeisydd yn dilyn yr amserlen ar gyfer ei Prawf CAP heb reswm digonol, ni chaiff sefyll y Prawf CAP ac nid ad-delir y ffi.

Clustnodir awr ar gyfer Prawf CAP pob ymgeisydd.

Bydd gofyn i'r ymgeisydd gyfieithu dau ddarn o natur wrthgyferbyniol ac o ryw 10 munud yr un o hyd. Caiff wybodaeth am y darnau hyn i'w darllen cyn dechrau cyfieithu. Bydd y wybodaeth hon yn yr iaith darged.

Chwaraeir y darnau prawf trwy Zoom. Recordir pob ymgais. Caiff y recordiad ei anfon at yr aseswyr.

Dim ond y peiriannydd sain a'r goruchwyliwr fydd yn gwrando ar yr ymgeisydd yn cyfieithu ar y pryd yn fyw.

Os bydd y Gymdeithas yn penderfynu fod yn rhaid rhoi'r gorau i'r Prawf CAP, trefnir cynnal Prawf CAP arall cyn gynted â phosibl. Ni chodir tâl pellach ar ymgeiswyr.



### 3.3 Gofynion technegol y Prawf CAP

Oherwydd y cynhelir y Prawf CAP yn rhithwir gan ddefnyddio Zoom, bydd yn rhaid i bob ymgeisydd fodloni'r gofynion technegol a ganlyn:

- cyflymder cysylltedd â'r we o dros 20mb i lawrlwytho a 10mb i uwchlwytho (Gallwch wirio cyflymder eich cysylltedd â'r we trwy ddilyn y ddolen hon, <https://www.speedtest.net>)
- cebl 'ethernet' os nad yw'r cysylltedd wi-fi â'r we yn ddigonol
- camera ar y cyfrifiadur
- penset a meicroffon (ar wahân neu'n rhan o'r un teclyn
- ystafell dawel lle na fydd na neb na dim yn tarfu ar yr ymgeisydd yn ystod y Prawf CAP

Yn ddelfrydol dylai'r ymgeisydd sefyll y Prawf CAP mewn lleoliad sy'n gyfarwydd iddo ac un y mae'n CAPio ohono'n arferol ac yn rheolaidd.

Bydd unrhyw ymgeisydd a fydd yn sefyll y Prawf CAP heb gadarnhau ei fod yn bodloni'r gofynion technegol hyn yn sefyll y Prawf CAP ar ei fenter ei hun. Os cyfyd trafferthion yn ystod y Prawf CAP oherwydd nad oes ganddo'r offer technegol sy'n angenrheidiol, ni roddir ad-daliad.

Bydd y peiriannydd sain yn gwirio cyflymder cysylltedd â'r we pob ymgeisydd ar ddechrau'r Prawf CAP.

### 3.4 Cyfrinachedd

Gan fod hwn yn brawf proffesiynol, gofynnir i bob ymgeisydd barchu'r angen i bawb sefyll y Prawf CAP dan yr un amodau. Felly dylai ymatal rhag cysylltu ag unrhyw ymgeisydd arall.

### 3.5 Hawliau'r Gymdeithas

Bydd Prawf CAP pob ymgeisydd yn eiddo i'r Gymdeithas. Ceidw'r Gymdeithas yr hawl i ddefnyddio darnau prawf unrhyw ymgeisydd, yn ddiennw, at ddibenion hyfforddi.



## 4. Cofrestru a thalu

### 4.1 Y ffurflen gofrestru

Rhaid i bob ymgeisydd lenwi'r ffurflen gofrestru cyn y caiff sefyll Prawf CAP. Rhaid anfon ffurflen gofrestru ar wahân ar gyfer pob unigolyn a fydd yn sefyll Prawf CAP. Mae'r ffurflen gofrestru'n ddogfen ar ei phen ei hun ac nid yw'n rhan o'r llawlyfr hwn.

Dylid e-bostio'r ffurflen gofrestru i [swyddfa@cyfieithwyr.cymru](mailto:swyddfa@cyfieithwyr.cymru) ar ffurf 'Word' yn unig, ac nid ar ffurf 'pdf' nac unrhyw fformat arall.

Gofynnir i ymgeiswyr nodi yn ei ffurflen gofrestru unrhyw amgylchiadau a/neu anghenion arbennig sydd ganddo. Ystyrir pob achos yn unigol ac fe wnaiff y Gymdeithas ei gorau glas i ymateb yn gadarnhaol i bob sefyllfa.

### 4.2 Y cyfnod cofrestru

Y dyddiad cau i gofrestru ar gyfer Prawf CAP fydd **dydd Iau, 19 Ionawr 2023, am 5pm**. Ni dderbynnir ceisiadau wedi'r amser hwn.

### 4.3 Y taliadau am sefyll Prawf CAP

- £140 i aelodau'r Gymdeithas, yn ogystal â'r Cwmnïau Cydnabyddedig, y sefydliadau a gaiff eu cydnabod, a'r Myfyrwyr Cyswllt.
  - £170 i bawb arall.
- Nid ychwanegir TAW at y taliadau hyn.

**Unigolion:** rhaid i chi dalu wrth gofrestru. Ni fyddwn yn cofrestru neb ar gyfer Prawf CAP oni chawn y tâl ar yr un pryd â'r ffurflen gofrestru a chyn y dyddiad cau ar gyfer cofrestru.

**Sefydliadau cyhoeddus:** ni ddylai ymgeisydd sy'n gweithio mewn sefydliad cyhoeddus ac y bydd ei gyflogwr yn talu am y Prawf CAP ddisgwyl cael rhif archeb swyddogol cyn anfon y ffurflen gofrestru. Gall rhif yr archeb ddilyn. Cofrestru sydd bwysicaf.

Os yw rhywun yn sefyll y Prawf CAP i'r Saesneg a'r Prawf CAP i'r Gymraeg ar yr un diwrnod, yna bydd yn sefyll **da** Prawf CAP.

### 4.4 Sut i dalu am sefyll Prawf CAP

Mae tair ffordd o dalu am sefyll Prawf CAP:

#### TALIAD ELECTRONIG

Os byddwch chi'n gwneud taliad electronig, rhaid i chi wneud hwnnw'r un pryd ag y byddwch chi'n anfon y ffurflen gofrestru, gan roi 'Prawf CAP' yn gyfeirnod eich taliad. Y wybodaeth angenrheidiol wrth wneud taliad electronig yw:

**Cod didoli:** 40-09-03 (HSBC, Bangor)

**Rhif y cyfrif:** 31670557

**Enw'r Cyfrif:** Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru Cyf



## **SIEC**

Gwnewch eich siec yn daladwy i: **Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru Cyf** a'i phostio i'r cyfeiriad ar glawr y llawlyfr hwn.

## **ARCHEB SWYDDOGOL**

Yn achos unigolion sy'n gweithio yn y sector cyhoeddus sydd am i ni anfonebu'r cyflogwr, llenwch y ffurflen gofrestru ac e-bostiwch hi fel atodiad, gan nodi rhif yr archeb a'r cyfeiriad ar gyfer anfonebu os yw'r wybodaeth hon gennych. Os nad yw'r wybodaeth hon ar gael wrth anfon y ffurflen gofrestru, dylid anfon y wybodaeth hon trwy e-bost cyn gynted ag y bydd ar gael.

**Sylwer** ni ellir talu â cherdyn credyd nac â cherdyn debyd.

### **4.5 Cydnabod derbyn y ffurflen gofrestru**

Bydd y Gymdeithas yn cydnabod derbyn pob ffurflen gofrestru, yn ogystal â'r taliad/rhif archeb, drwy e-bost o fewn tri diwrnod gwaith iddi ein cyrraedd ni.

Bydd y Gymdeithas yn gohebu â phob ymgeisydd yn unigol gan ddefnyddio'r manylion cyswllt a roddir yn y ffurflen gofrestru ni waeth pwy sydd yn talu i'r ymgeisydd sefyll y Prawf CAP.

### **4.6 Os bydd yn rhaid canslo neu ohirio'r Prawf CAP**

Os bydd y Gymdeithas yn gorfod canslo neu ohirio Diwrnod y Prawf CAP, rhoddir dewis i'r ymgeisydd gael ad-daliad llawn neu gredyd.

### **4.7 Os bydd ymgeisydd yn tynnu'n ôl o'r Prawf CAP**

Os bydd ymgeisydd yn tynnu'n ôl, rhaid iddo anfon e-bost at [swyddfa@cyfieithwyr.cymru](mailto:swyddfa@cyfieithwyr.cymru) yn rhoi gwybod i ni.

Y telerau canslo fydd:

- 7 diwrnod neu ragor cyn Diwrnod y Prawf CAP, ad-delir 75% o'r ffi –
- 3-6 diwrnod cyn Diwrnod y Prawf CAP, ad-delir 50% o'r ffi
- llai na thridiau cyn Diwrnod y Prawf CAP, dim ad-daliad

### **4.8 Y pecyn gwybodaeth am y Prawf CAP**

Anfonir y pecyn gwybodaeth am y Prawf CAP perthnasol at bob ymgeisydd ddim hwyrach nag wythnos cyn Diwrnod y Prawf CAP. Caiff hwn ei e-bostio i'r cyfeiriad e-bost a nodwyd gan yr ymgeisydd yn ei ffurflen gofrestru.

Dylai ymgeisydd sydd heb gael ei becyn o fewn 5 diwrnod i Ddiwrnod y Prawf CAP gysylltu â'r swyddfa yn syth.





## 5. Trefn y Prawf CAP

### 5.1 Cyn Diwrnod y Prawf CAP

Caiff y gwahoddiad Zoom ei anfon at yr ymgeisydd gan CTV Sound Studios, Caerdydd, mewn da o bryd cyn ei Brawf CAP.

### 5.2 Prawf CAP yr ymgeisydd

Mae gofyn i'r ymgeisydd fod yn y 'lobi' mewn da o bryd cyn amser dechrau ei Brawf CAP.

Os na fydd ymgeisydd wedi ymuno yn y cyfarfod Zoom o fewn 15 munud i amser dechrau ei Brawf CAP heb reswm digonol a heb gysylltu â'r goruchwyliwr, ni chaiff sefyll y Prawf CAP.

#### Rhan 1: croesawu a chyflwyno

Bydd y peiriannydd sain yn gwirio cyflymder cysylltedd â'r we yr ymgeisydd.

#### Rhan 2: darllen gwybodaeth am y ddau ddarn

Caiff y wybodaeth hon ei hanfon at yr ymgeisydd gan y goruchwyliwr trwy e-bost pan fydd yr ymgeisydd yn ymuno â'r cyfarfod Zoom.

Caiff yr ymgeisydd hyd at 15 munud i ddarllen y wybodaeth am y ddau ddarn. Caiff y wybodaeth ei darparu yn yr iaith darged. Caiff yr ymgeisydd ddefnyddio unrhyw adnoddau perthnasol, er enghraifft geiriaduron, termiaduron, cyfeirlyfrau ac unrhyw gasgliadau geirfa, yn ystod y cyfnod paratoi hwn.

#### Rhan 3: y 'sound-check'

Pwrpas y 'sound-check' yw gwirio'r lefelau sain o'r ddwy ochr, y peiriannydd sain a'r ymgeisydd. Mae'n bwysig fod yr ymgeisydd yn defnyddio'r cyfnod hwn i wneud yn siŵr ei fod yn gallu clywed y ddau ddarn yn iawn wrth iddo siarad uwchben y gwreiddiol. Felly, os yw'r sain yn rhy isel neu'n rhy uchel, dyma'r amser i gywiro hynny trwy siarad â'r peiriannydd sain fel y gall osod lefel y sain i siwtio'r ymgeisydd. Mae'n bwysig fod yr ymgeisydd yn canolbwyntio ar sicrhau fod lefel y sain yn gywir yn ystod y 'sound-check'.

Yn y 'sound-check' chwaraeir ryw 30 eiliad yr un o'r ddau ddarn. Gellir ail chwarae'r darnau hyn.

#### Rhan 4: y Prawf CAP ei hun

Yn ystod y Prawf CAP bydd gofyn i'r ymgeisydd fod ar gamera oni bai y caiff gyfarwyddyd i'r gwrthwyneb.

Bydd gofyn i'r ymgeisydd ddweud ei rif ymgeisydd cyn dechrau cyfieithu'r darn cyntaf ac yna unwaith eto ar derfyn ei gyfieithiad o'r ail ddarn, ar ddiwedd y Prawf CAP. Ni ddylai roi ei enw: caiff pob ymgeisydd ei asesu'n ddiennw.

Yn y Prawf CAP bydd yn cyfieithu dau ddarn o natur wrthgyferbyniol fydd yn para ryw 10 munud yr un.

Bydd saib o funud rhwng y ddau ddarn. Bydd cloc ar y sgrin yn cyfri i lawr o 60 i 0 i ddangos hynny.



Rhaid i'r ymgeisydd roi gwybod i'r peiriannydd sain yn syth os cyfyd unrhyw fath o broblem wrth iddo gyfieithu'r darnau prawf. Os cyfyd unrhyw broblem, cofnodir y manylion gan y peiriannydd sain a'r goruchwyliwr. Rhoddir gwybod i'r aseswyr.

### **Rhan 5: cyn gadael**

Wedi gorffen cyfieithu bydd cyfle i'r ymgeisydd roi gwybod i'r goruchwyliwr a'r peiriannydd sain am unrhyw fater technegol a gododd ac yr hoffai dynnu sylw'r aseswyr ato. Cofnodir y wybodaeth hon gan y goruchwyliwr.

Sylwer, os na fydd ymgeisydd yn rhoi gwybod am unrhyw broblem dechnegol a gododd wrth iddo gyfieithu naill ai yn llafar cyn gadael yr cyfarfod Zoom neu wrth ymateb i'r cynnig i roi sylwadau am y Prawf CAP (gweler 6.1 isod), ni ellir gwarantu yr ystyrir y sylwadau hyn petai'n apelio.



## 6. Beth sy'n digwydd ar ôl Diwrnod y Prawf CAP

### 6.1 Sylwadau am y Prawf CAP

Os oes gan ymgeisydd sylwadau neu gŵyn am y Prawf CAP rhwng Diwrnod y Prawf CAP a chyhoeddi'r canlyniadau, fe ddylai anfon y rhain yn ysgrifenedig i sylw'r Rheolwr Systemau yn unig, ac nid at neb arall.

Anfonir e-bost at bob ymgeisydd yn fuan wedi Diwrnod y Prawf CAP yn cynnig y cyfle i wneud sylwadau am y Prawf CAP, gan gynnwys nodi unrhyw anawsterau technegol.

### 6.2 Asesu'r ceisiadau

Mae'r drefn asesu'n un gyfrinachol. Cynhelir unrhyw drafodaeth ar ymgeisydd unigol – p'un ai yw rhwng yr aseswyr â'i gilydd neu yn y Bwrdd CAP – yn ôl y rhif asesu a roddwyd i bob ymgeisydd.

Caiff pob ymgeisydd ei asesu'n ddiennw gan ddau asesydd sy'n aelodau o Gofrestr Aseswyr CAP y Gymdeithas yn unol â chanllawiau asesu'r Gymdeithas.

### 6.3 Cyhoeddi'r canlyniadau

Caiff pob ymgeisydd wybod ei ganlyniad yn ysgrifenedig yn unig tua wyth wythnos wedi Diwrnod y Prawf CAP trwy e-bost. Rhoddir gwybodaeth fanylach ynghylch y dyddiad yn y neges a gaiff ei anfon wedi Diwrnod y Prawf CAP (gweler 6.1 uchod). Ni fydd modd i'r un ymgeisydd gael ei ganlyniad cyn diwrnod y cyhoeddiad swyddogol. Ni roddir y canlyniad dros y ffôn i neb.

Bydd y Gymdeithas yn gohebu â phob ymgeisydd gan ddefnyddio'r manylion cyswllt a roddir yn y ffurflen gofrestru. Gellir newid y manylion cyswllt ar unrhyw adeg trwy roi gwybod i'r Rheolwr Systemau.

Bydd y pecyn dyfarniad yn cynnwys y graddau y mae'r ymgeisydd wedi'u cael ym mhob un o'r meini prawf yn y ddau ddarn prawf, a sylw cryno am ei ymgais. Bydd yr ymgeisydd hefyd yn cael copi o'i ymgais yn y Prawf CAP.

Anfonir yr Adroddiad Cyffredinol ar y Prawf CAP at bob ymgeisydd wythnos wedi cyhoeddi'r canlyniadau.

### 6.4 Cael adroddiad unigol ar Brawf CAP

Gall unrhyw ymgeisydd, p'un a yw wedi llwyddo neu fethu, ofyn am adroddiad unigol ar ei ymgais yn y Prawf CAP. Bydd y sylwadau yn yr adroddiad unigol yn ymhelaethu ar y sylw cryno a roddwyd yn y pecyn dyfarniad, cyn symud ymlaen i drafod y darnau yn nhermau cyfieithu llwyddiannus ac aflwyddiannus. Amlygir unrhyw bwyntiau y teimlir eu bod yn peri trafferth.

Gweler hefyd pwynt 6.6

Y ffioedd am adroddiad unigol yw:



- £40 i aelodau'r Gymdeithas, yn ogystal â'r Cwmnïau Cydnabyddedig, y sefydliadau a gaiff eu cydnabod, a'r Myfyrwyr Cyswllt; yn ogystal ag ymgeiswyr llwyddiannus.
- £45 i bawb arall.

Nid ychwanegir TAW at y taliadau hyn.

Mae'r wybodaeth ynghylch sut i dalu yn 4.4.

I gael adroddiad unigol, rhaid anfon y cais yn unol â'r amserlen a nodir yn y pecyn dyfarniad.

## 6.5 Apelio

Os bydd ymgeisydd yn penderfynu apelio, argymhellwn yn gryf y dylai wneud cais am adroddiad unigol ar ei waith cyn penderfynu a yw am apelio oherwydd y byddai hynny'n rhoi darlun cliriach o'r gwaith yn ei gyfanrwydd.

Wrth apelio yn erbyn dyfarniad dylid cofio hefyd y caiff yr ymgais ei asesu o'r newydd. Felly, wrth ystyried apêl gellid dod i'r casgliad bod y dyfarniad gwreiddiol yn rhy hael neu'n rhy llym. Er gwybodaeth, mae rhai apelïadau wedi llwyddo ac eraill wedi methu.

### 6.5.1 Cyflwyno apêl

Gall ymgeisydd gyflwyno apêl yn erbyn dyfarniad y Bwrdd CAP drwy roi gwybod i'r Rheolwr Systemau o'i fwriad i wneud hynny yn unol â'r amserlen a nodir yn y pecyn dyfarniad. Wrth wneud hynny, bydd cyfle i'r ymgeisydd gyflwyno ei resymau dros apelio yn erbyn y dyfarniad os dymuna, ond nid yw'n ofynnol.

Gweler hefyd pwynt 6.6.

Y taliadau am gyflwyno apêl yw:

- £60 i aelodau'r Gymdeithas, yn ogystal â'r Cwmnïau Cydnabyddedig, y sefydliadau a gaiff eu cydnabod, a'r Myfyrwyr Cyswllt.

- £65 i bawb arall.

Nid ychwanegir TAW at y taliadau hyn.

Mae'r wybodaeth ynghylch sut i dalu yn 4.4.

Ad-delir y taliad os caniateir yr apêl.

Caiff y dyddiad cau i gyflwyno apêl ei nodi yn y pecyn canlyniad.

### 6.5.2 Ymdrin ag apêl

Caiff apêl ei ystyried gan y Prif Arholwr. Bydd ei ddyfarniad yn derfynol. Fe gymer y broses o ystyried apêl hyd at fis.

Hysbysir yr ymgeisydd o ganlyniad yr apêl gan y Rheolwr Systemau.



## 6.6 Canllawiau i ymgeiswyr ynghylch cael adroddiad unigol ac apelio

Un o brif nodau Bwrdd CAP y Gymdeithas yw sicrhau chwarae teg i bawb sy'n sefyll profion CAP y Gymdeithas. Mae'r drefn asesu bresennol wedi'i strwythuro er mwyn sicrhau bod pob ymgais yn cael ei hasesu'n annibynnol gan ddau asesydd sy'n gyfieithwyr ar y pryd profiadol ac yn aelodau CAP o'r Gymdeithas. Mae'r ddau ddarn yn cael eu dadansoddi'n fanwl o ran yr amrywiol elfennau a nodir yn y canllawiau asesu.

O dan amodau prawf, gall rhai llithriadau annodweddiadol ddigwydd ac o ganlyniad, mae ambell ymgais yn syrthio i'r categori 'ffiniol' ym mhob rownd o brofion. Mae pob ymgais o blith y rhain yn cael eu cyfeirio gan yr aseswyr at y Dirprwy Arholwr CAP. Gwrandewir ar y ceisiadau hyn yn astud ac, yn dilyn trafodaeth fanwl yn y Bwrdd CAP, penderfynir a yw'r ymgeiswyr dan sylw yn llwyddo neu beidio.

Wrth asesu, defnyddir graddfa o 1 i 5 ar gyfer pob elfen yn y canllawiau asesu, gydag 1 yn cyfateb i 'Gwan iawn' a 5 yn cyfateb i 'Da iawn'. Er mwyn llwyddo yn y ddau ddarn, mae'n rhaid cael isafswm o 3 marc ('Derbyniol') ym mhob categori. O gofio hyn, anogir ymgeiswyr sy'n gwneud cais am adroddiad unigol i fanteisio ar yr adroddiadau hynny fel adborth adeiladol, ac i beidio â rhagdybio, oherwydd bod elfen wedi cael gradd gyfystyr â llwyddo gan yr aseswyr, fod y gwaith yn gwbl ddi-fai o ran yr elfen honno. Fel y nodwyd uchod, mae'n bosibl y bydd yr aseswyr wedi maddau ambell lithriad, ond byddent yn sicr o gyfeirio at hynny yn yr adroddiad unigol. Byddai hefyd yn fuddiol i ymgeiswyr wrando ar y recordiad o'u hymgais (a gaiff ei anfon fel rhan o'r pecyn canlyniad).

Pan fydd ymgeiswyr yn cyflwyno apêl yn erbyn dyfarniad, felly, dylent gadw'r ffeithiau a nodwyd uchod mewn cof, a byddwn yn argymhell yn gryf y dylent wneud cais am adroddiad unigol ar eu hymgais cyn penderfynu a ydynt am apelio. Cafwyd enghreifftiau yn y gorffennol o ymgeiswyr yn apelio ar ôl derbyn canlyniad lle nad oedd ond un elfen yn llithro o dan y radd angenrheidiol i lwyddo, ond gan nad oeddent wedi gofyn am adroddiad unigol ar eu gwaith yn gyntaf, nid oeddent wedi sylweddoli bod ambell radd arall a gawsant yn eithaf hael. Dim ond hyn a hyn o fân lithriadau y gellir eu caniatáu, hyd yn oed o dan amodau'r Prawf CAP.

Os penderfynir apelio yn erbyn dyfarniad, dylid cofio bod yr ymgais yn cael ei asesu o'r newydd, ac felly y gellid dod i'r casgliad bod y graddau gwreiddiol yn rhy hael neu'n rhy llym. Nid oes rhaid dadlau yn erbyn unrhyw elfennau penodol yn yr adroddiad wrth apelio, ond yn amlwg byddai o fudd cyfeirio at unrhyw elfennau a allai, ym marn yr ymgeisydd, fod wedi peri i'r perfformiad lithro o dan y safon ofynnol.



## 7. Canllawiau asesu'r Prawf CAP

### Asesu'r Prawf CAP

Wrth asesu pob ymgais, bydd yr aseswyr yn:

- penderfynu ar un marc ar gyfer y 5 maen prawf
- yn llunio sylw cryno am yr ymgais

### Y 5 maen prawf a'r marciau

Wrth asesu cyfieithiadau bydd yr aseswyr yn rhoi marc o 5 i 1 ar gyfer yr agweddau a ganlyn:

- Geirfa gyffredinol
- Geirfa dechnegol
- Deall, dehongli a chywirdeb
- Cystawen, cywair ac idiom
- Arddull a chyflwyniad technegol

Bydd y marciau o 5 i 1 yn cyfateb i:

- 5 = Da iawn
- 4 = Da
- 3 = Derbyniol
- 2 = Gwan
- 1 = Gwan iawn

Rhaid cael marc o 3 neu uwch ym mhob un o'r pum categori er mwyn llwyddo.

### Y cryfderau a gwendidau a ystyrir wrth asesu

#### CRYFDERAU

##### Geirfa gyffredinol

Dim oedi gyda geiriau cyfarwydd annhechnegol.

##### Geirfa dechnegol

Yn defnyddio'r un termau ag y byddai arbenigwr a phobl gyfarwydd â'r maes gan gynnwys y jargon perthnasol; dim oedi nac ymbalfalu am dermau technegol.

##### Deall, dehongli a chywirdeb

Yn gyfarwydd ac yn/neu'n hyderus â maes y drafodaeth, ac yn cyfleu cynnwys y drafodaeth yn gywir.

#### GWENDIDAU

##### Geirfa gyffredinol

Yn petruso wrth gyfieithu geiriau cyffredin ac annhechnegol.

##### Geirfa dechnegol

Yn defnyddio termau na chânt eu harfer gan arbenigwyr ac eraill cyfarwydd â'r maes; yn ansicr wrth gyfieithu termau technegol.

##### Deall, dehongli a chywirdeb

Yn anghyfarwydd â maes y drafodaeth ac yn ansicr o'r herwydd. Yn gadael bylchau ar adegau; yn cyfleu cyfran sylweddol o gynnwys y drafodaeth yn anghywir neu mewn modd camarweiniol.



**Cystrawen, cywair ac idiom**

Yn defnyddio: cystrawen hollol briodol gyda'r cymalau'n cydlynu ac yn rhedeg yn naturiol; geiriau ac ymadroddion priodol eu cywair yn gyson; yn trosi priod-ddulliau i rai sy'n naturiol yn yr iaith darged.

**Arddull a chyflwyniad technegol**

Llais meicroffon dymunol, heb synau diangen megis peswch, ebychiadau llanw, na sŵn cymryd gwynt. Y cyfieithiad yn llifo yn ôl y galw gan adlewyrchu cywair llais y gwreiddiol, heb fylchau o ddistawrwydd amlwg. Tôn amrywiol. Yn medru parhau i gyfieithu drwy gydol y Prawf CAP gan gynnal cyflymdra'r gwreiddiol, heb ddangos arwyddion blinder a cholli hyder.

**Cystrawen, cywair ac idiom**

Cystrawennu a chydlynu gwan; diffyg rhediad naturiol.

Yn defnyddio geiriau ac ymadroddion amhriodol eu cywair yn aml; yn trosi priod-ddulliau'n llythrennol neu gan ddefnyddio ymadroddion sy'n anidiomatig yn yr iaith darged.

**Arddull a chyflwyniad technegol**

Diffyg cynhesrwydd o ran lleisio, peswch, ebychiadau llanw, sŵn cymryd gwynt, gweiddi gormod/siarad yn rhy dawel, anadlu nerfus neu swnllyd. Yn cyfieithu mewn hyrddiau anwastad, heb fod yn adlewyrchu cywair llais y gwreiddiol drwy gydol y perfformiad. Tôn undonog. Y perfformiad yn dirywio ac/neu'n arafu'n ormodol wrth i'r sesiwn fynd yn ei blaen oherwydd blinder, neu golli'r gallu i ganolbwyntio a dyfalbarhau.



## 8. Aelodaeth o Gymdeithas Cyfieithwyr Cymru

### Buddion aelodaeth

Cynigir nifer o fuddion a gwasanaethau i aelodau'r Gymdeithas, yn eu plith:

- Tystysgrif Aelodaeth
- Llawlyfr Aelodaeth
- Enw a gwybodaeth ar wefan y Gymdeithas: cofnod aelodaeth a phroffil
- Bwletin newyddion
- Prisiau arbennig ar gyfer gweithdai a digwyddiadau'r Gymdeithas
- Yr hawl i Aelodau Cyflawn ac Aelodau CAP ddefnyddio logo arbennig
- Diwrnod i'r Aelodau yn flynyddol

### Datblygu Proffesiynol Parhaus (DPP)

Anogir holl aelodau'r Gymdeithas i roi sylw ac amser i'w datblygiad proffesiynol. Cynigir arweiniad a chyfarwyddyd yng nghynllun DPP y Gymdeithas, 'Balchder Crefft: Datblygu Proffesiynol Parhaus, ei fanteision', y ceir copi ohono ar wefan y Gymdeithas, <https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/hyfforddiant/cynllun-datblygu-proffesiynol>.

### Datblygu Proffesiynol Parhaus (DPP)

Wrth dalu eu tâl aelodaeth mae holl aelodau'r Gymdeithas yn gwybod bod disgwyl iddynt ymddwyn yn unol â'r Cod Ymddygiad Proffesiynol, y ceir copi ohono ar wefan y Gymdeithas, <https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/dod-o-hyd-i-gyfieithydd/ymddygiad-proffesiynol-1>

### Y tâl aelodaeth

Mae'r tâl aelodaeth blyneddol yn £150 i bob aelod, ac eithrio Aelodau Sylfaenol yn nhair blynedd cynta'u haelodaeth a fydd yn talu £140.

Bydd aelodau newydd a fydd yn ymuno â'r Gymdeithas am y tro cyntaf yn talu tâl aelodaeth arbennig yn y flwyddyn y maent yn llwyddo yn y drefn arholi. Mae'r tâl hwnnw'n dibynnu ar y dyddiad y gwnaethant lwyddo.

Mae blwyddyn aelodaeth y Gymdeithas yn dechrau ar 1 Ebrill. Gweithredir trefn gadarn a theg yn ystod Ebrill a Mai bob blwyddyn ar gyfer atgoffa ac ail-atgoffa aelodau i dalu'u tâl aelodaeth. O ganlyniad, dim ond enwau aelodau sydd wedi talu'u tâl aelodaeth am y flwyddyn sydd ar wefan y Gymdeithas.

